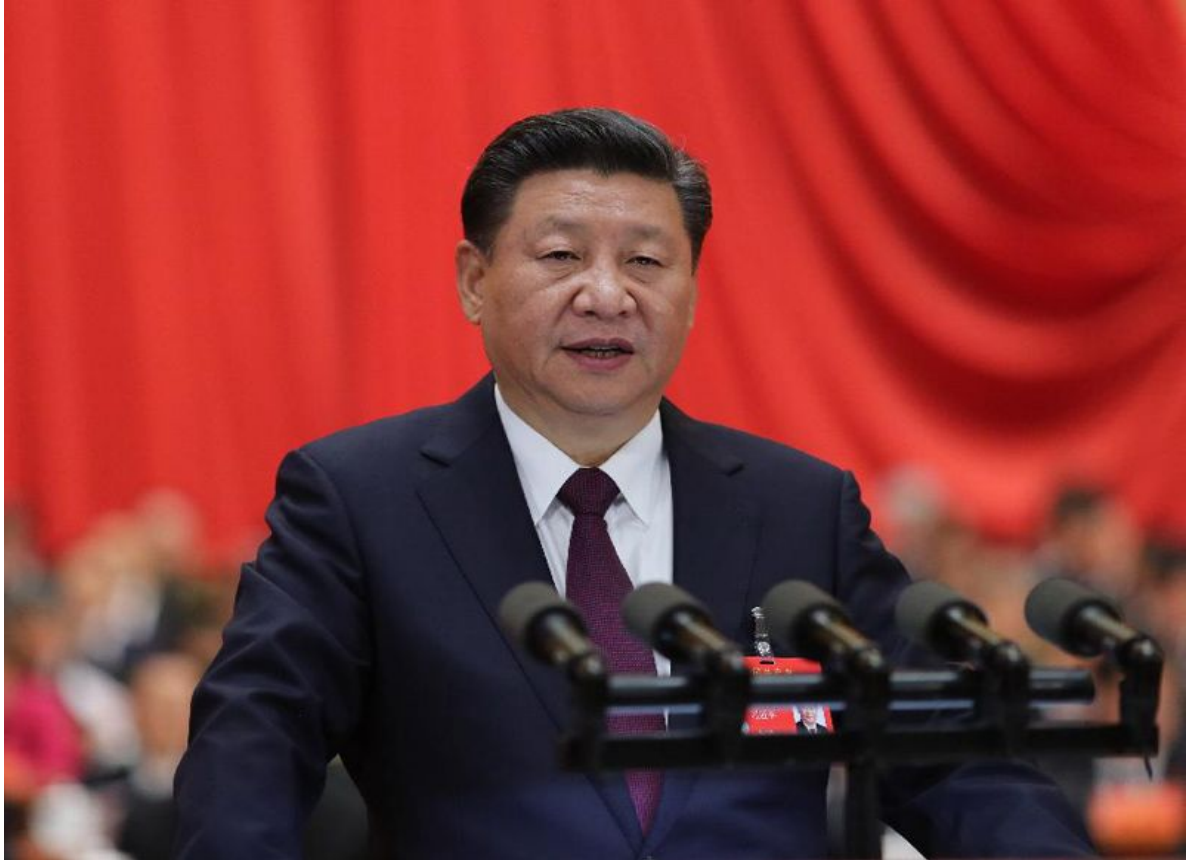


金 秋 寄 语



2017年 第6期 总第114期

中国人民对外友好协会 离 退 休 党 总 支
离 退 休 干 部 处



10月18日，中国共产党第十九次全国代表大会开幕会在人民大会堂大礼堂举行，习近平总书记代表十八届中央委员会向大会作报告。



主 办：离退休党总支
离退休干部处

编 委：聂绍玫 王金城 王敬华 郭庆岚 郭自勤 王润柯
连建磊 胡晓燕

责任编辑：聂绍玫

版面设计：胡晓燕

网 址：<http://www.cpaffc.org.cn>（中国人民对外友好协会官网）

投稿邮箱：youxielituiban@163.com

联系电话：65272829

目 录

《金秋寄语》

2017年第6期 总第114期

12月8日出版

-
- 友协动态····· 编者辑 1
 - 金秋简讯····· 编者辑 2
 - 学习“十九大精神” 牢记理想信念····· 编者辑 3
 - 征 文
 - 赞颂伟人总书记····· 郭自勤 5
 - 秋游植物园 ····· 郭自勤 5
 - 临江仙 ····· 李利国 6
 - 赴西班牙毕尔巴鄂市出席世界城市市长峰会的见闻和思考（下）
····· 韩光明 6
 - 锦瑟之谜····· 顾子欣 11
 - 翻译是苦差使····· 郭庆岚 15
 - 书画欣赏····· 王金城 马廷淮 20
 - 书画欣赏····· 李志超 王敬华 21
 - 书画欣赏····· 郭庆岚 王允芹 23
 - 封 面
 - 中国共产党第十九次全国代表大会照片····· 编者辑
 - 封 二
 - 习近平总书记代表十八届中央委员会在中国共产党第十九次全国代表大会
开幕会作报告照片····· 编者辑
 - 封 三
 - 2017年离退休人员冬季趣味运动会照片集锦····· 编者辑
 - 封 底
 - 2017年离退休人员十九大学习班照片集锦····· 编者辑

友协动态

※应美国州立法领袖基金会(SLLF)邀请,李小林会长于10月26日至28日访问美国。在美期间,李会长出席了SLLF秋季大会,会见了尼克松基金会主席威廉·巴瑞鲍(William Baribault)和洛杉矶市副市长贺琪珍(Nina Hachigian)。李会长在SLLF秋季大会开幕式上向与会者介绍了中国共产党第十九次全国代表大会情况,指出中国设定的新时代发展目标将为中美地方合作提供广阔空间;希望两国省州立法机构抓住机遇,携手深化合作内涵,造福两地人民。来自美国24州的33位州议会领袖,以及美国高科技领域学术、企业界代表约100人出席会议。



※11月2日,李小林会长会见了美国阿肯色州州长阿萨·哈钦森。李会长对哈钦森州长任内第三次访华表示欢迎。她说,中共十九大刚刚胜利闭幕,会议回顾了中国过去

五年发展所取得的成绩,绘制出未来五年甚至更长时期的发展蓝图。中国的发展将给包括美国人民在内的世界各国人民带来利好。希望与哈钦森州长等美国朋友一道,推动新时期中美关系持续健康发展。哈钦森州长希望进一步加强对华合作,在地方层面推动美中关系发展。



※11月16日上午,由中国人民对外友好协会、瑞中协会法语区分会、瑞士瑞中妇女论坛筹委会共同主办的第二届中瑞妇女论坛在成都举行。该论坛以“分享创新创业的灵感”为主题,旨在搭建平台鼓励中瑞两国职业女性相互沟通,帮助更多中国和瑞士的女性领导建立合作的机会,促进两国间的文化交流和经济发展。来自瑞士金融、科技、旅游、博览、康养、纺织、建筑、钟表等各个行业40余名代表和来自国内各省市、中国女企业家协会、四川省各行业女性代表和女企业家共计200人参会。

金 秋 简 讯

※10月16日，离退休党总支召开支委扩大会议，就如何创新思维，更有效地落实好离退休党组织生活制度听取了大家意见建议。与会人员结合我会离退休党员特点，提出了宝贵的意见。

大家一致认为，严格党的组织生活，对加强党员党性修养，增进同志之间的思想交流，加强党内民主监督，增强党组织的活力，具有重要的意义。大家感到，要进一步建立完善集中学习制度，每2—3个月安排一次为宜，要进一步创新方式方法，丰富学习教育的内容。要健全组织，合理设置党小组，确保同一党小组的党员居住地点相对集中。要创新思路，逐步解决好党支部党小组活动场地受限制问题，为党支部党小组开展活动创造更好的条件。要适应网络特点，改进学习教育的方式，适时推出党员学习微信公众号，为离退休党员学习创造条件。

离退休干部处聂绍玫、赵宝忠，离退休各党支部委员参加了会议。

※为进一步丰富离退休老同志的文化体育生活，推进正能量活动深入开展，11月15日上午，离退休干部处在我会老年活动中心举办了2017冬季趣味运动会暨“颂扬新成就”书画作品展。户思社副会长出席了开幕仪式，为大家亲切致辞，宣布运动会开幕并为书画作品获奖的作者颁奖。

此次趣味运动会以“我健康、我快乐、我幸福”为口号，设有趣味保龄球、夹球、投篮、投沙包、飞镖、激光打靶、托球走7个项目，共有51名离退休同志参加了此次活动。运动会上，老同志们尽情释放着他们的活力，在轻松愉快、欢乐和谐的氛围中交流技艺，畅谈友情，享受运动所带来的乐趣和健康。激光打靶的赛场时时响起十环、九环的成绩；保龄球、投篮、夹球比赛也是硕果累累；托球走时，老同志们手脚利落，轻松绕圈，现场加油声、欢呼声阵阵，气氛一次次被推向高潮。参赛的老同志纷纷表示，运动会既是大家参与运动健身的实践课堂，也是彼此学习交流的良好平台，将以更加饱满的热情参与健身锻炼，以更加强健的身心为民间外交事业发挥余热。



学习“十九大精神” 牢记理想信念

为深入学习贯彻党的十九大精神，认真落实《关于进一步加强和改进离退休干部工作的意见》等文件精神，积极探索新形势下加强和改进离退休党组织建设的新方法、新途径，11月21日至23日，离退休干部处和离退休党总支共同组织90余名离退休老同志在延庆开展了“十九大精神”专题学习活动。党组成员李希奎秘书长为学习班做开班动员，他指出，贯彻好党的十九大精神是离退休工作的首要政治任务，每一位离退休党员要与时俱进，把思想和行动统一到党的十九大精神上来，做到政治坚定、思想常新、理想永存。

按照全面系统、突出重点、抓住关键的原则，离退休干部处和离退休党总支多管齐下，精心组织，优化学习形式，帮助老同志深入了解党的十九大精神。一是为大家提前购发了党的十九大报告、新修订的《中国共产党章程》等学习材料，党总支委员王文栋同志宣读《中共中央关于认真学习宣传贯彻党的十九大精神

的决定》，要求大家原原本本逐字逐句的读原文，真正做到入脑入心；二是集中安排了《深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想》、《按照十九大新党章要求，建设新时代中国共产党》、《推动构建新型国际大国关系，推动人类命运共同体》三个录像辅导，老同志认真收看、不时标注重点做着笔记，尤其对新修订的党章有了更为全面、系统、深刻地认识和把握；三是精心布置了7道思考题，并以支部为单位分成3组，激发大家畅谈讨论。老同志反响热烈，紧密围绕主题，结合自身工作经历、所见所闻畅所欲言，分别从社会主义核心价值观、党的建设、经济发展、民间外交等多个维度，充分表达了对党的路线方针政策的坚决拥护，对十八大以来我国各领域取得的巨大成就的欣喜和振奋之情，同时积极为十九大胜利召开、民间外交发展及我会离退休党组织建设提出各自的真知灼见。

离休干部岳军说：过去五年，取得的成就是前所未有的、全方位的、开创性的，十九大以习近

平新时代中国特色社会主义思想为指引，一定能引领一个新时代，“两个一百年”奋斗目标一定能如期实现！退休干部王金城说：作为一个老同志，虽然离开工作岗位，但党员的身份不会变。在家庭、社会中仍然要发挥党员先进作用，入党意味着参加革命、献身革命，把自己的精力和一切交付给党。退休干部张可久激动地说：前苏联在20万党员时成立，200万党员时打败希特勒，2000万党员时亡党亡国。我们有8900万党员，从习总书记高压反腐开始，大家对党愈发有信心，也越来越感受到祖国与党的事业的坚强。退休干部卞庆祖表示：作为一名民间外交战线的老同志，要不忘初心，继续努力，建议老同志积极建言献策，让民间外交和官方外交同步发展。退休干部姚明玉动情地感慨：文化强国、文化实现中国梦太重要了，要加强民族文化自信，讲好中国故事，友协的干部更要讲好故事、发好声音、做好表率，传承发扬好友协的文化……不少老同志意犹未尽，不肯散去，表现出极大的热情和参与精神，并对此次学习安

排和离退休干部处全体同志热情周到的服务保障表示感谢。

学习结束后，离退休干部处处长聂绍玫同志在总结发言中表示，这次学习仅仅是我们学习宣传贯彻十九大精神的开始，下一步要坚持集中学和个人自学相结合，大家要坚持认认真真读原文，悟原理，做到真学真懂真信，从而增强对习近平新时代中国特色社会主义思想的政治认同、思想认同、情感认同，不断增强忠诚核心、拥戴核心、维护核心的思想自觉和行动自觉，更加坚定实现中华民族伟大复兴中国梦的信心和决心。同时，各位老同志具有突出的政治优势、经验优势，为在职干部职工树立了学习的榜样，要珍惜光荣历史、不忘初心、以实际行动积极为党和人民的事业加油添彩。今后离退休干部处和离退休党总支将加强离退休基层党组织规范化建设，继续为离退休同志们更好的发挥正能量创造条件。



诗词欣赏

赞颂伟人总书记

郭自勤

学习学习再学习
亲近我党总书记
公平正义中国梦
从严治党整风气
治国理政创新篇
内政外交显智力
一带一路漫天下
和平发展跨国际
强国强军振国威
海陆空天出奇迹
中国模式引世界
拓展邦交得民意
为国操劳不知倦
为民奔波不觉疲



秋游植物园

郭自勤

秋高气爽晴朗天，万里无云空气鲜。
有幸集游植物园，奇花异草林中嵌。
敞开胸怀深吸气，便道信步享休闲。
灿烂阳光淋沐浴，增强体钙骨质坚。

临江仙·重访新加坡读史有感

李利国

远徙南洋成旧事。①华人多少离乡？②曾罹外侮暗无光。
③家国悲血泪，志士义担当。④几代前人为大业，种族和睦安
邦。⑤民生至上定国纲。海天皆饮水，⑥居者有其房。

【注】①指历史迁徙。十九世纪初，中国正处于内忧外患之中，人民饱受战争、饥荒与贫穷之苦，一些中国人背井离乡，不远万里，飘洋过海到“石叻”（新加坡）寻找生计。

②新加坡是世界上除中国外第二个以华人为主体的民族的国家。新加坡将华人定义为一个种族或族群，专指其祖先来自中国或有中国血统的人。如：福建人、潮州人、莆田人、广府人、海南人、客家人、泉州人、福州人、上海人等。华人占总人口的74.1%，是新加坡最大的族群。③指新加坡英属殖民地时期（1819-1942）和日军占领统治时期（1942-1945）。新加坡的现代历史起源于1819年英国人莱佛士登陆新加坡，并将其建设成大英帝国的重要港口。1942年日军入侵新加坡，对这座岛屿进行了残酷的统治，杀害了大量华人、马来人和印度人。

④新加坡华侨人口密集，这里是南洋华侨抗日运动中心，陈嘉庚领导的“南洋华侨筹赈祖国难民总会”便发动东南亚八百万华侨，为中国筹集了约合4亿余元国币的巨额外汇。

⑤新加坡是一个多元文化的移民国家，促进种族和谐是政府治国的核心政策。

⑥指新加坡政府使用先进技术处理利用采集到的雨水和淡化海水作为生活饮用水。



赴西班牙毕尔巴鄂市出席 世界城市市长峰会的见闻和思考（下篇）

韩光明

三、世界城市市长峰会的务实与简朴

6月13日，我们和来自苏州市、武汉市的代表在会场不期而遇，共同出席了第四届世界城市峰会市长论坛开幕式。来自全球54个城市的250余名市长及

城市管理者出席了此次论坛。

新加坡国家发展部部长许文远先生在开幕式上致辞说，尽管城市在人口、面积、历史和文化方面千差万别，但是在全球化时代，世界城市相互之间的关系密不可分，而且大家几乎都面临同

样的挑战。他特别强调保证公平使用城市基础设施的重要性，因为这对社会互动具有重要意义。

毕尔巴鄂市副市长伊波内·本戈萨女士在开幕式上致辞时说，大会的宗旨是分享城市的发展计划，解决城市发展的困惑，寻找一个建立在可持续发展和更适宜人类居住基础上的发展战略。她说，世界就是城市的世界。今后几年，全球80%的人口将居住在城市，城市是人类未来发展的中心和经济活动的中心。

随后，与会代表紧紧围绕“城市综合规划与动态治理、打造有竞争力的经济与寻找共同的解决方案”的主题进行了发言和经验介绍。开普敦、福冈、开罗、莫斯科、墨西哥城、休斯顿、珀斯等城市的市长，还有我国苏州工业园的杨知评主任、武汉市政协黄卫国副主席都在大会上介绍了各自城市的经验、面临的问题和应对的方案。

会议还设立了专题讨论的议程，来自世界各国的市长们围绕城市综合规划与动态管理、打造有竞争力的经济、环境可持续发展、打造高质量的生活四个专题进行了深入交流。新加坡宜居城市中心主席刘太格先生系统介绍了新加坡经验，为代表们寻求共同解决方案提供了典型的案例。会议期间，联合国人居署的代表、

都市基金会总裁等人都发表了讲话或对市长的发言进行了点评，气氛亲切热烈、务实高效。

我注意到，许多市长在发言中都提到了城市建设、转型和发展要“以人为本”，防止腐败等问题，看来，全世界的市长们面临的挑战各不相同，但关心的问题却息息相通，这就叫做是“心有灵犀一点通”，我有充分的理由估计，下一届峰会将会把这两个问题列入议题。

在专题讨论阶段，我代表中方作了“中国的城镇化的成就与面临的挑战”的发言。来自中国的经验和面临的挑战，引起与会代表们的重视。澳大利亚珀斯市市长莉莎·斯卡菲迪女士在介绍珀斯市的城市建设和转型经验时感叹道，尽管我们的工作非常投入，也十分努力，但无法与中国的速度和中国的业绩相比。

我们经常听到有人在国际会议上拿中国说事，其中不乏一些不怀好意或主观臆断之词，但澳大利亚西澳地区最重要的城市——珀斯市的这位美丽、充满朝气和活力的女市长的由衷之言，听后使我感到什么是叫真诚和公道。会议休息期间，我当面向她表示感谢时，她用流利的中文说道：“我爱中国”，令我既感动，又震惊。

论坛的议题具有很强的针对

性，这种互相探讨、互相启发的交流方式，又很具有启发性。论坛的议程和会务安排很简朴，会场的安排不豪华铺张，没有警车开道，没有组织群众欢迎，没有豪华宴请，也没有大型文艺演出活动，但却丝毫没有降低论坛的效果，这些做法很值得我们在举办国际会议时参考。

给我印象很深的是，论坛并没安排午宴，在中午会议间歇期，各位市长和代表在旁边的休息室享用饮料，品尝巴斯克地区风味小吃，自助自取，站着边吃边谈，以不饿为原则。

最隆重的闭幕晚宴在古根海姆博物馆一楼大厅举行，市长和代表们先分批参观博物馆，然后依次入席。主办方和承办方的领导人分别致闭幕词，一个约20人左右的市民合唱团演唱了几首无伴奏合唱曲。我在宴会前仔细阅读了一下宴会菜单，一共只有三道菜，一道是饭前小吃，第二道是一块煎雪鱼(Hake)，第三道是饭后甜点，面包管够，红葡萄酒尽管喝。这种安排比我们国内的宴会不知要节省了多少倍。我认为，中国人在接待外宾时的热情好客精神还需要继续发扬光大，千万不要做国富欺人、店大怠客的事情，但过于丰盛的宴会菜单却应当大力改进，避免浪费，这是应该而且也是能够做到的。

再说说论坛的规格，我们在

国内举办大型国际交流活动时，常常很重视活动的规格，要想方设法地邀请国家领导人和当地的领导人出席会议并发表讲话或致辞，这也是国际惯例，无可厚非，因为规格也体现了国家对某项国际活动的重视程度，领导人的出席往往会带来令人意想不到的效果。

在此次国际市长峰会期间，西班牙王室的费利佩王储（费利佩王储于2014年6月正式登基为西班牙国王，名号为费利佩六世Felipe VI）专程从首都赶来出席闭幕式并发表了热情洋溢的致辞，他在致辞的最后还强烈建议来自世界各国的市长们留在毕尔巴鄂市度过一个周末，以便更好的体验该市的变化和市民的生活，其情也真、其意也切、令人印象深刻。

在会议的茶歇期间，费利佩王储在休息室与世界各地的市长和代表们攀谈，大家都非常礼貌地依次与他见面合影，没有任何保镖在旁边加以阻拦。

费利佩王储身高一米九以上，相貌英俊、儒雅谦和、风度翩翩、作风亲民，深受西班牙人民的爱戴。我们当然也不会放过与王储交谈并表达中国人民友好之情的机会，便主动上前向他致以问候，当我们说明我们是来自中国北京的代表时，他的那种高雅而不失几分矜持的表情顿时发

生了变化，眼睛顿时一亮，立刻流露出明显的高兴与惊喜神情，他表示热烈欢迎中国的代表前来参会，并热情地评价中国发生的巨大变化，王储还非常高兴地与我们合影留念，令人印象极为深刻。

最令人感动的还是毕尔巴鄂市长郝尔斯特先生出现在闭幕会上的场景。这位老人因罹患癌症行动不便，没有能够出席论坛的主要活动，他委托副市长本戈萨女士和城市CEO安东尼先生两人率领市政府团队负责整个会议的组织工作。但在闭幕式上，他还是坐着轮椅来到了闭幕式现场，在陪同王子与大家合影后，还发表了讲话，他那苍白的面容和低沉的讲话声，使人联想到生命的顽强和人生的价值，来自全世界的市长和代表们对他的讲话报以经久不息的热烈的掌声，场面极为感人。

这是一位受到当地市民们像英雄一般爱戴的市长，同时也是一位受到全世界市长同行们由衷敬佩的市长，我默默地祝福这位老人能够康复，好人一生平安，真诚祈祝他在市长峰会上的讲话不是他的绝唱（不久后得到这位老市长因病与世长辞的消息，甚为感伤）。

四、意外的收获

在参加此次峰会期间，我们

得到了毕尔巴鄂市中国事务专家何辰女士的大力帮助。何女士原来是外经贸部工作人员，是北京外国语大学在改革开放后培养的大学毕业生，移居西班牙有二十多年，但一直保留着中国国籍。坚实的西班牙语基础，良好的沟通能力和丰富的学识，使她成为名副其实的西班牙问题专家，她长期致力于中西两国在政治、经济、文化、体育和地方政府之间的交流与合作，取得了丰硕的成果，也经受了时间的考验，因此，赢得了中西两国各界的信任和好评。我们同为50后，阅历相当，相互交谈自然就很投机。

最可贵的是此次与她的女儿张梦的几次交往，使我有机会近距离了解新一代留学生的生活状态和心理状态，给我留下了深刻的印象，因此在本文中专门写下一段，我称之为“意外的收获”。

张梦小姑娘出生于1989年，12岁就来到西班牙读书，从中学读到大学工程系毕业，现在毕尔巴鄂的一家西班牙的公司担任工程师。她小小的年龄就出国求学，但一口标准的京片子仍说得十分地道，加之她待人接物落落大方，讲起西班牙的人和事，谈到她自己的求学过程时，充满了阳光的心态、自立自强的进取精神和豁达乐观的人生态度，使人感到既亲切、又怜爱。

她每月的工资 2000 多欧元，在毕尔巴鄂市中心与另外一位姑娘合租一套 90 平方米的公寓，不算水电费，每月要交付 450 欧元的房租。应当说，虽然生活没有太大的压力，但考虑到当地的物价水平、相比较国内许多效益好的单位的年轻人的收入而言，也不算高到哪里。她的最大愿望是公司能够派她到国内工作，北京毕竟是她的家，拳拳思国爱家之心，令人非常感动，毕竟她 12 岁就离开了祖国，却仍然对家乡北京怀有如此之深的眷念，真的是非常可贵、非常难得。

周末的一个晚上，张梦自告奋勇，主动邀请我们一行去毕尔巴鄂市的小酒吧品酒，顺便体验一下当地百姓周末的生活。我们看到，周末的街道上到处都是川流不息的人群，年龄越老的人，就穿得越正式，越讲究。西班牙酒风盛行，酒吧个个爆满，生意红火，不同年龄段的人，周末都爱去酒吧喝酒，沿途中我亲眼见到各种酒吧的热闹场面，超过我所去过的任何一个欧洲国家。张梦告诉我们，这也是当地百姓的固有的一种生活方式和社交方式，年轻人喜欢去那些拥挤不堪的酒吧，听着震耳欲聋的音乐，站着饮酒交谈，老年人则喜欢去那些安静一些的酒吧慢慢品酒。年轻人每个周末花在酒吧里的酒钱，平均达到 50 到 60 欧元，每

个月有四个周末，算下来还真不是一个数字，大多数中国的年轻人肯定不会这样将大把的钱花在酒吧这种地方了，这就是风俗，无论将来中国如何“西化”，我相信国人都不会在泡酒吧方面“化”到如此这般的地步。

张梦把我们领到一家适合老年人的酒吧，环境安静雅致，酒吧的红色墙壁上挂着抽象派画家的作品，据说这些作品不仅具有装饰作用，酒吧还可代画家售卖这些作品，可谓是一举两得了。张梦为我选了一种美国著名作家海明威生前最爱喝的一种杜松子酒，细细品来，还真是有滋有味，临结账时，才知道小姑娘已经为大家买完单啦。作为长辈，让孩子来付酒钱，真是于心不忍，于是赶紧问张梦回北京时最喜欢吃什么，她的回答也很干脆，“喜欢吃北京烤鸭”。于是我们约定，等她回国时，韩叔叔一定请她去北京最好的烤鸭店大快朵颐一顿。这是长辈和晚辈的约定，我期待着在北京迎接这个阳光可爱的孩子！

西班牙之行结束了，我对毕尔巴鄂市转型成功经验的思考还没有结束，事业的追求仍在继续，以上撰写的文字，如果能对我国的城镇化和城市经济转型的进程发挥一些积极的影响和作用，就算不虚此行了。

锦瑟之谜

顾子欣

唐诗浩如烟海，《全唐诗》收诗近四万九千首；杰出诗人灿若群星，各有佳篇流传于世。其中我尤喜爱四位诗人：李白、杜甫、白居易、李商隐。

李白是诗仙，杜甫乃诗圣，白居易只消有《长恨歌》和《琵琶行》，即是当之无愧的大诗人；而李商隐诗深婉精丽，含蓄朦胧，在唐诗中又另辟蹊径，独创新风。

《唐诗300首》共选70多名诗人310首诗。杜甫入选34首，李白26首，李商隐22首。可见编者蘅塘退士对李商隐诗的看重，与我似有同好焉。

李商隐诗多用象征手法，诗意隐晦，故使读者颇费猜测，难明指归。如他的多首无题诗。然而最教人费解，歧义纷纷，难释真相的，还不是这些无题诗，而是一首有题诗《锦瑟》。它历来被称之为奇诗，或诗中之谜。它也是李商隐的登峰造极之作，是他诗歌风格的典型代表。《锦瑟》全诗如下：

锦瑟无端五十弦，一弦一柱思华年。
庄生晓梦迷蝴蝶，望帝春心托杜鹃。
沧海月明珠有泪，蓝田日暖玉生烟。

此情可待成追忆，只是当时已惘然。

李商隐诗喜用典故，《锦瑟》亦然。为试图解读这首诗，先需了解其诗中典故。

首先说锦瑟：瑟是古代一种弦乐器。《汉书郊祀志》载：“泰帝使素女鼓五十弦瑟，悲，帝禁不止，故破其瑟为二十五弦。”可知古瑟本为五十弦，后改为二十五弦。锦瑟意为绘有锦绣般美丽花纹的琴瑟。每弦系有一柱，故曰“一弦一柱”。

庄生迷蝶：这是众所周知的庄生梦蝶的故事，见《庄子齐物论》：“昔者庄周梦为蝴蝶，栩栩然蝶也。”

望帝杜鹃：据古代传说，周末蜀国君主号望帝，后国亡身死，化身为杜鹃鸟。句中的“春心”二字，本指对爱情的向往，也可喻对理想的追求。

月明珠泪：传说海底有鲛人，当沧海月明时，会滴泪成珠。

日暖玉烟：蓝田在今陕西省蓝田县，以产玉著称。传说在日暖光照下，可见玉石生烟。

《锦瑟》是一首七律，仅有八句诗，却用了以上五个典故。这些典故意象瑰丽，富于传奇色彩，但它们似各不

相干并无联系，却又构成神秘美艳的诗境。那么诗人把它们放在一首诗里究竟是何用意呢？于是千年间众说纷纭，归纳起来大致分以下几种：

听琴说。据《苕溪渔隐丛话》，黄庭坚（宋代诗人）读此诗，不晓其意，遂向苏东坡请教，苏告之云，它是描摹锦瑟乐声的，包涵“适、怨、清、和”四种境界，“庄生晓梦迷蝴蝶，适也；望帝春心托杜鹃，怨也；沧海月明珠有泪，清也；蓝田日暖玉生烟，和也。”如此看来，持此说者来头不小，是大诗人苏东坡。

但此说有明显漏洞。它只诠释了此诗的中间四句（颔联与腹联），而对首联两句和尾联两句却视若无睹，抛置一边。首联的第二句“一弦一柱思华年”，尾联的末一句“只是当时已惘然”，该作何解释？它们与琴声有何关联？此说均无交代。将《锦瑟》仅解读为表现琴声，实有以偏概全之误。

大诗人会犯这样的低级错误吗？故有人以其为讹传；然而它有书为据，是真是伪只能存疑了。

恋情说。见于《贡父诗话》等。认为锦瑟是某贵人爱姬（或侍女），善弹琴，诗人与她有私情，故作诗以寄相思。“庄生晓梦”等四句形容她演奏琴声之妙。尾联两句寓意应及时

欢爱，莫待他年空成追忆致悔惘然。甚至有推测此女是令狐楚之妾也。令狐楚何许人？唐文宗时任天平军节度使，宪宗时官至宰相。李商隐曾作他的幕僚，尊他为恩师，岂能行此背恩无耻之事？故此说全凭妄测，近似梦中呓语。

悼亡说。持此说者甚多，有朱彝尊、钱良择、查慎行等。其主要依据是古人常以琴瑟比喻夫妻，李商隐见琴而睹物思人，遂赋此诗。“锦瑟无端五十弦”，指李妻（王茂元之女）去世时的年岁。蝴蝶、杜鹃，喻亡故而化也。珠泪、玉烟，喻伤心玉殒也。但反对此说者也不少。理由是王氏系李续妻，年龄比他小许多，李写《锦瑟》时自己才年近半百，王氏怎能有五十岁？而且对蝴蝶、杜鹃等解释也属望文生义，牵强附会。

忧国说。见于《桐城先生评点唐诗鼓吹》等。按此说的推算，五十弦五十柱加起来恰是一百，而自安史之乱至李作《锦瑟》时也约百年。梦迷蝴蝶指政治昏暗；望帝春心喻上皇失势；沧海明珠拟吊哭天涯；玉暖生烟谓贤人憔悴。此说东拉西扯穿凿附会更加明显，把一首美丽的诗扭曲成了通俗的政治图解。

诗评说。持此说者古代有程湘衡、姜炳章等。近代有钱钟书、周振甫。

钱在《谈艺录》中有长文专论《锦瑟》。他根据李商隐诗集多以《锦瑟》开卷，推测李是借此诗开宗明义，自评一生诗作，相当于诗集的序言。按照钱的解释，庄生、望帝两句讲的是“作诗之法”，就是要将“心之所思，情之所感，寓言假物，譬喻拟象”，如飞蝶象征庄生之逸兴，啼鹃比喻望帝之沉哀。而沧海、蓝田两句则“言诗成之风格或境界”，就像他的诗琢磨晶莹，真情流露，好似珠泪、玉烟一般。为证明其说，钱氏旁征博引，不但以许多中国古诗为例，还搬来了法德心理学、歌德、海涅、拜伦等，而且引用的是原文（德文和英文）。

钱钟书无疑是大学问家，但他对《锦瑟》的解读我不敢苟同。理由是：第一，前人已指出，李的诗集是在他死后别人编辑的，故不存在他写诗作序的问题。第二，诗评说难以解释“思华年”、“已惘然”的含义，无法将全诗连贯起来。第三，仅将《锦瑟》归结为一种作诗之法（作诗的技巧和风格），未免失于简单化，使这首诗失去（至少是减少）了诗的意境。

既然上述各种解说都不能成立，那么《锦瑟》到底能否读通？它有无谜底呢？我以为它是能读通的。而为了读通它，必须抓住“一弦一柱思华年”这句诗；或者说，“思华年”

是理解这首诗的关键词（keyword）。

“思华年”是追忆青春岁月，泛指平生遭际。那么让我们来了解一下诗人的身世吧。李商隐是晚唐时代人，出身于没落小官僚家庭，因少年才俊，曾获重臣令狐楚赏识，引为其幕府巡官，也中过进士；但后因陷入朋党之争，仕途失意，终身不得展现才智和抱负，只做些幕僚的差事，过着辗转漂泊、寄人篱下的生活，仅活了47岁。以诗人的悲剧人生作为线索，我们便可这样来解读这首诗：

锦瑟无端五十弦，一弦一柱思华年：诗人看到五十弦的锦瑟，听到五十弦柱发出的琴声，不由得联想到他已逝的年华，五十弦与他的年龄（近半百）暗合，而琴声所发的悲音更触动他的郁结之情。

庄生晓梦迷蝴蝶，望帝春心托杜鹃：琴声飘渺，如梦似幻，如同庄生梦蝶一般，自己也曾有过梦想，梦醒之后无非是一场虚空；琴声凄迷，满含哀怨，犹似杜鹃泣血之音，自己也忧时伤国，将满腔幽怨寄寓于诗歌中。

沧海月明珠有泪，蓝田日暖玉生烟：琴声清寥，如沧海之珠在月下流泪，自己也壮志未遂，好比是被遗弃的明珠；琴声朦胧，如暖日下良玉生烟，自己也曾有追求，但回想起来已如烟飘散。

此情可待成追忆，只是当时已惘然：以上情景岂待今日追忆时不胜惆怅，即使在事情发生的当时就已感惘然若失了。

概括起来就是：由琴生情回首往事，梦想和憧憬都已破灭，只留下了失落和迷惘。这样来解读《锦瑟》可以顾及全诗、一气贯通了吧？

值得注意的是，李商隐写此诗抒怀，没有直接叙述平生经历，而是采取象征手法，用几幅各自独立的典故中意象，构成一种迷离惆怅的诗境，它没有明确的指向，但却富于暗示性，给人多方面的联想，致使读者歧解纷出。李商隐是位很超前的诗人，我们读他的《锦瑟》就像是在读一首现代象征派的诗。另一位唐代诗人也喜用象征手法写诗，他就是有“诗怪”之称的李贺。

也有人认为《锦瑟》就是谜，是

无解之谜，比如袁中郎就说：“《锦瑟》诗直谜而已，岂知义山（李商隐的号）者哉！”（见《龙性堂诗话》）。

还有一位大人物也持类似的想法，是梁启超。他说：“义山的《锦瑟》等诗，讲的什么事，我理会不着……但我觉得他美，读起来令我精神上得一种新鲜的愉快。须知美是多方面的，美是含有神秘性的；我们若还承认美的价值，对于此种文字，便不容轻轻抹杀。”（见《中国韵文内所表现的情感。》）梁是不求此诗之解，而只欣赏此诗之美。他是唯美主义的眼光来读《锦瑟》的，这不无道理，从某种角度看，《锦瑟》确也很像唯美主义的诗。

不管《锦瑟》有多少种解读，不管它是不是谜，有一点总归是肯定的：它是一首美丽而又神秘的诗。



翻译是苦差使

郭庆岚

我们友协有不少离退休同志是有翻译经验者。因此，前不久《文汇报》上一篇关于翻译的文章勾起我下面这番话。

懂一些外语的人和外国朋友天南海北地侃一通，是很惬意的事，因为言由己出，自己不懂的或难以用外文表达的东西可以不提。做翻译则不然，说什么自己做不了主，不知道谈话人会扯到哪里，谈话内容五花八门（有充分准备的官方谈话不在此例）。即使是笔译，把白纸黑字的文稿摆在你的案头，时间并不紧迫，也不一定能译得好。如果译文得到读者的认可，人家认为是原作好；如果译文不对读者的口味，人家则认为翻译水平不高。有人说翻译是费力难讨好的事，确实如此。

我开头提到的那篇文章的作者批评有人翻译学术性的历史专著，竟把 Tchiang kai-chek（蒋介石）译为“常凯申”，闹出“腾

笑国际”的大笑话。我觉得这个错误是可以理解的，因为我们用汉语拼音拼写我国人名、地名始于上世纪 80 年代。再者，1975 年我们《人民日报》刊发了题为《蒋介石死了》这条政治感情色彩很浓的消息之后，很少有人再提到蒋介石，现在四、五十岁以下的人有的可能都不知道蒋介石是何许人，更不会知道外国人用他们的方法音译的 Tchiang Kai-chek 了。现在不知道还有多少年轻人能正确拼写出孙中山（Sun Yat-sen）、宋庆龄（Soong Ching Ling）的名字；不知还有多少人知道 Galgan（张家口）、Amoy（厦门）、Mukden（奉天，现在称“沈阳”）、Ti-Hua（当前热播的电视剧《那年花开月正圆》里提到的“迪化”，现在称“乌鲁木齐”）等等是何地。我说把蒋介石的名字回译错是可以理解的，但是我同意文章作者提出的批评，因为翻译严肃的学术性著

作，如果自己缺乏这方面的常识，理应仔细认真查找资料，看参考文献，不得马虎。

有很多东西，不查资料或历史文献，十之八九会弄错。最近在电视上看到嘉德拍卖行展示的清代来华的意大利人郎世宁（Guiseppe Gastiglione）的画作，使我想起在郎世宁之后来华，也善长中国画的欧洲画家王致诚（J. Denis Attiret）、艾启蒙（Ignatius Sickeltart）。如果把这些人原文名字按照他们的母语意大利语或法语的发音译成汉语，中国人不知其为何许人；如果把他们用的中文名字用汉语拼音回译成外文，他们的同胞会以为他们是中国人。

任何人都都不可能是万事通，且不说翻译，就是完全用汉语讲某方面的知识，也不见得人人都懂。因此，与译者的知识面有关的误译也不罕见。笔者就曾经出过笑话，露过丑。1966年夏在北京召开亚非作家紧急会议期间，我和总政文化部的孙宪元同志陪同两位阿尔及利亚作家。有一天著名诗人，北京大学教授冯至与两位作家共进午餐。席间有一位

作家提到“友谊和酒一样，越陈越好”（原话是：L'amitié n'est pas comme la femme, mais comme le vin. Plus vieille, elle est meilleure.）。他把“酒（vin）”的音发得像“风（vent）”的音，于是我译成“友谊像风一样”。冯先生听后果然一愣，知道我译错了，但没有让我下不来台，继续若无其事地与客人谈话。我之所以把这么简单的东西译错，是因为我在走出学校之前从未喝过酒，有关酒的知识等于零。如果我有关于酒的常识，哪怕他发音不准，根据“越陈越好”这样的上下文也不会译错。像我这才疏学浅，又是初出茅庐者翻译时出现小儿科的错误在所难免。学力宏瞻的翻译大家也未必不出错。我尊之为师的我会已故翻译高手唐建文先生有一次和我闲谈到翻译时，说他有一次把印度的恒河（Ganges river）译为“甘吉斯河”。某部门有一位口齿伶俐，颇得领导欣赏、令同事佩服的译者，竟在十几分钟的翻译中出现两个翻译错误，把“同心圆（concentric circles/cercles concentriques）”译成“大圈套小圈”（学过几何的人

都知道，几个套在一起的圆并不见得是同心），把“等级

（hierarchy/hiérarchie）”译为“继承（inheritance/héritage）”。

几个听话人或许心不在焉吧，当时并没有提出疑问。谈话人可能至今都蒙在鼓里，不知道他当时说的话被译错。记得在文革期间传达毛泽东会见外国客人的谈话，文件说，毛泽东谈到星云学说，翻译不知外文“星云”怎么说。中国近代启蒙思想家、翻译家严复（1853-1921）曾经提出翻译要做到信、达、雅，他翻译的英国赫胥黎的《天演论》，也不无谬误之处。由此看来，在翻译方面，讥笑他人者，只不过是“以五十步笑百步”而已，他自己未必不出错。当然，翻译大家出错，仍是瑕不掩瑜，大家毕竟是大家，和普通人出错不能相提并论，不可同日而语。

随着社会、科学、经济的不断发展，经常出现新词语，且不说科技，就是那些一般的旧词（中文译成外文仍是旧词）新说（中文语义未变，说法变了）也不少，诸如：业态、人气、人脉、愿景、

（补齐）短板，（企业、文化等等要）走出去，等等，都得根据上下文好好琢磨。有人说，不是有现成的译文吗？确实有现成的译文，而且有好多种，有的甚至印在官方文件里，编入词典。但是译得是否恰当，有的还在商榷之中。例如，“抗日”两个字，从打日本鬼子开始，就有这两个字的译文“anti-Japanese”，沿用了七八十年，直到抗日战争胜利75周年的时候，中央编译局才提出“抗日”译为“anti-Japanese”不妥，应译为“resistance against Japanese aggression”或者“counter-Japanese”，“中国人民抗日战争”应译为“the Chinese People’s War of resistance against Japanese aggression”。其理由不在此赘述。比较近的是，邓小平生前引用的成语“韬光养晦”，现在经常提到的“小康”，不知经过多少翻译高手翻译了，直到现在，译界还在探讨如何译得准确。

有很多极为普通，很常见的东西，翻译起来却很难。一位有一定知名度的译者在《中国翻译》

杂志里载文说：

“辛苦了”一语在外文里很难表达。当外宾下飞机时，“辛苦了”可译为：

You've had a long flight (或 tiring journey).

Did you have a good trip?

对工作劳累和办事辛苦，可以说：

You've been working hard.

Thank you for your hard work.
You've had a hectic (tiring) day.

Thank you for all the trouble you've taken.

依我看，这几个方案怎么也反映不出汉语的原汁原味，不过总归可以表达意思。遇到下面这样的情况就难说了。中国首长检阅部队时，站在行进中的检阅车上对受阅部队说：“同志们好！”“同志们辛苦了！”如果把最后一句译为“Comrades, You've been working hard.”或用后两种译法，可以吗？都不像是问候语，翻译的语音未落，首长的车或许已经开过受阅的方阵了。

还有不能登大雅之堂的笑话，是我被借到中国机械进出口总公司去马达加斯加工作时遇到

的。我们派出的技术人员虽然都受过高等教育，是工程师，但由于多数是从农村走出来的，农村常用的俗语依然深深地留在他们的记忆里。公司的一位翻译和技术人员关系不太融洽，有些技术人员成心逗他，或者说故意刁难他，把一些与技术毫不相干的词列出来让他翻译，诸如“脚丫巴泥（从长时间不洗的汗脚上搓下的黑泥）”“耳残（耳屎）”、“矇目糊”、“膈子”之类，说：“我怎么说，你就怎么翻译。”像这类东西，不知有多少翻译同行可以脱口而出。

以上举的例子都是很浅显的，因为只涉及到语言的基本元素，单词。如果是句子或整篇文章，要想译好就更不容易了。中外两种语言的固有差异，中外受众阅读习惯的差距，中外政治文化、意识形态和价值取向的差异，都是横亘在翻译面前的一道障碍，使得翻译工作困难重重。此外，特别是有时遇到几篇比较集中的中文稿件，像是鹦鹉学舌，千人一面，或者说，几乎都是复制品，阐释少动员多，叙事少说教多。在同一篇文稿里，套话、

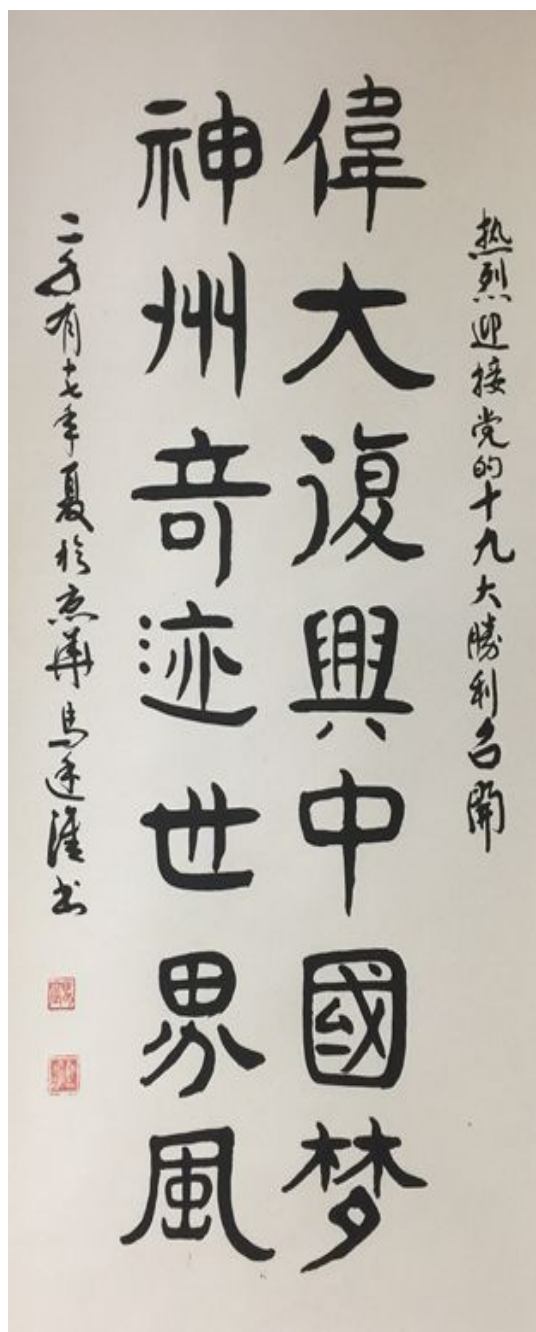
废话经常重复出现。这都使译者犯憊，叫苦不迭。

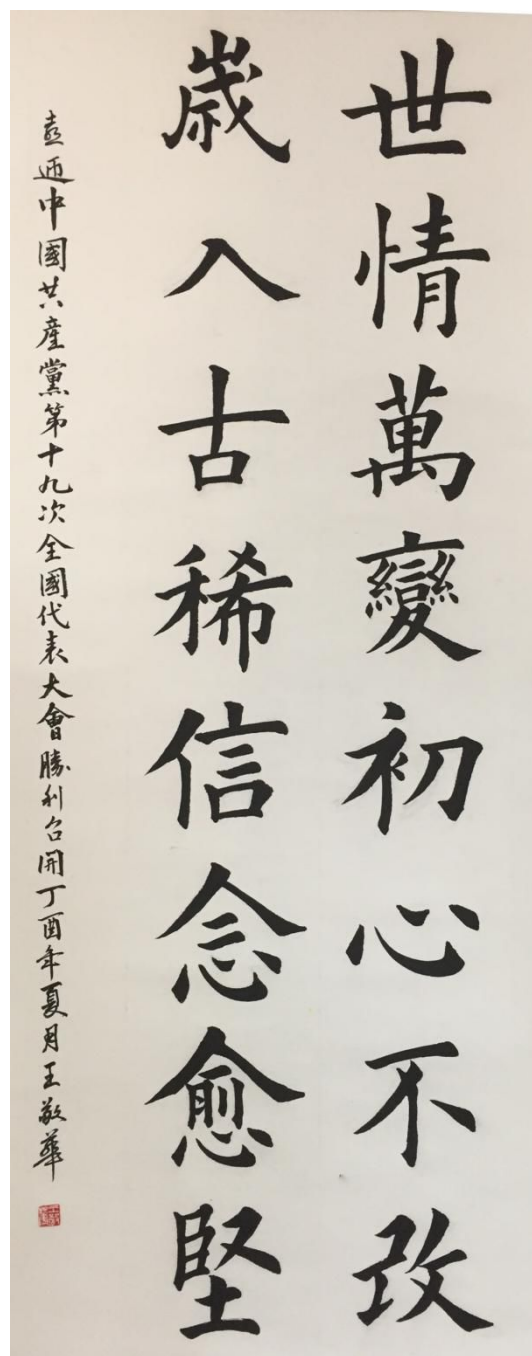
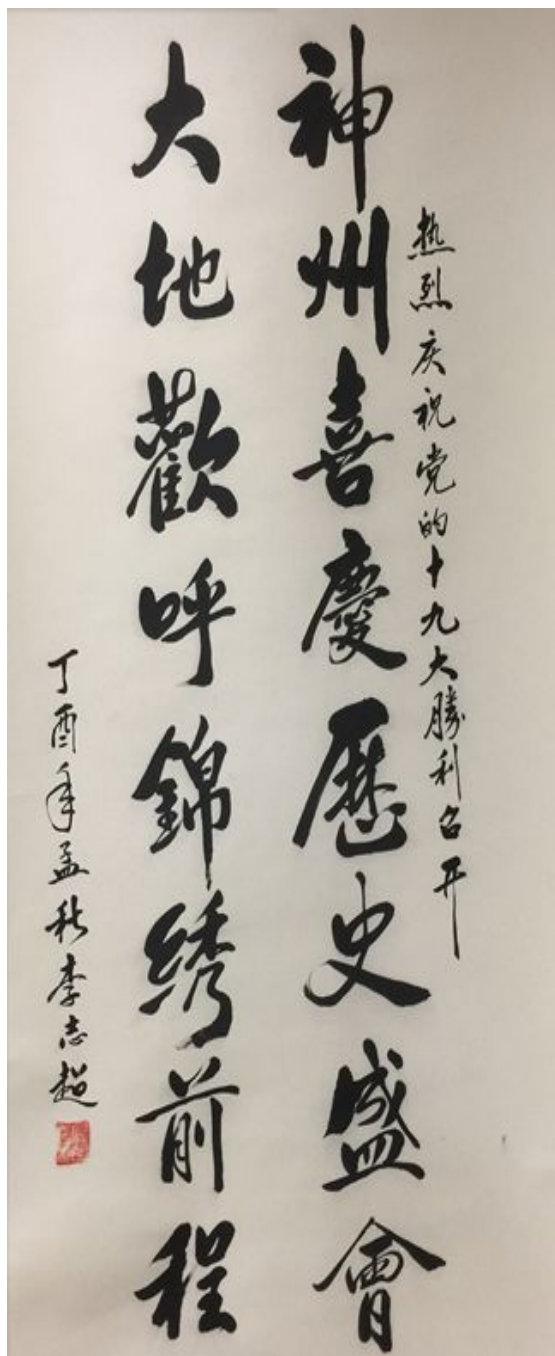
说翻译是苦差事，我想到与“推敲”这一典故有关的唐代诗人贾岛的两句诗：“二句三年得，一吟双泪流。”用这两句诗形容翻译之苦、之难未尝不可。笔者有亲身体会。前两年为中央编译局翻译《国际共产主义运动历史文献》第10卷，其中有一篇讲话稿，里面出现 points noirs 两个字（见法文版第340页），这两个字通常的意思就是“黑点”，但根据上下文，译成“黑点”说不通。我查了几本“法语词典”和“法汉词典”才查到这样一个解释：“（预兆风暴的）小黑云。”词典在括号里说明是什么样的“小黑云”。因为原文是讲话稿，如果保留括号和其中的文字，念起来就不像讲话稿了，于是我没给加上，译为“教育界出现了小黑云”。结果此书的编辑和编审都看不懂是什么意思，让我改。我琢磨好几天，后来想到唐代诗人许浑的《咸阳城东楼晚眺》中的两句：“溪云初起日沉阁，山

雨欲来风满楼。”我觉得意思差不多，于是把“教育界出现了小黑云”改译为“教育界有山雨欲来的征兆”，总算是交了差。《国际共产主义运动历史文献》第10卷于2015年1月出版发行，至今已近三年，但直到现在我有时还在想如何翻译这两个字才算妥帖。还有一些佐证，如《布拉格之冬》的译者一熙说：“每译一本书，就如同踏上一段未知的旅程。”《北京晚报》上题为“争译”（讲四句英文诗的译文引起的争议）的文章里说，从事翻译工作多年的冬惊（译者的笔名）有时自己修改（译稿）不下十遍，始终坚持“只有反复锤炼文字才能达到出版水平”。

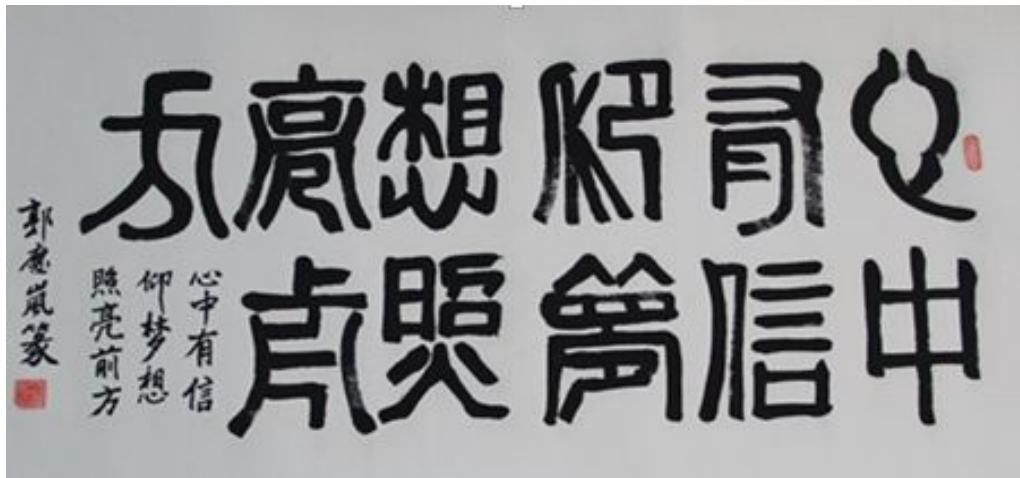
本人不是翻译专业户，对翻译理论一无所知，也谈不上有实践经验，杂乱无章地说了一通，都是瞽萌刍议，皮相之谈。本篇拙文的意思决不是为翻译质量差竖起挡箭牌，只是说明翻译是苦差使。作为翻译，必须严肃认真，尽最大努力使译文完美，少出纰漏，要对读者、听者和社会负责。

书画欣赏

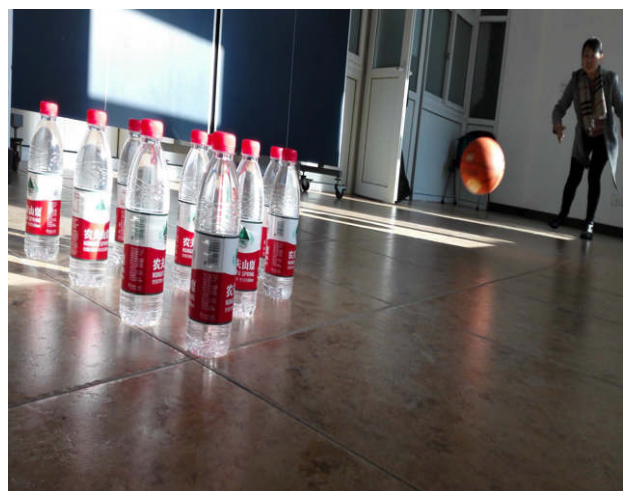








2017年离退休人员冬季趣味运动会照片集锦



2017 年离退休人员十九大学习班照片集锦

